

## НАЗВАНИЯ ТКАНЕЙ В ЯЗЫКЕ ПАМЯТНИКОВ ДРЕВНЕРУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ XI—XIV вв.

Название тканей — одна из интересных групп русской бытовой лексики XI—XIV вв. Она довольно пристально изучалась историками, которые традиционно выделяют в ней привозные ткани и ткани местного производства. В ряде работ отмечается, что у восточных славян рано возникло производство тканей из льняных, конопляных и шерстяных волокон. Цветные же ткани, особенно шелка, привозились из Византии, Азии и с Запада. Изучение торговли тканями, основывающееся на подробном технологическом анализе археологического материала<sup>1</sup>, оказалось чрезвычайно полезным для исследования указанных реалий. Но сведения об этой категории терминов были бы неполными без учета материала письменных памятников, который мы находим в отрывочном виде уже в статье В. Ф. Ржиги<sup>2</sup>, а в более полном виде в монографии А. Поппе<sup>3</sup>, посвященной терминологии древнерусского текстильного производства. Окончание работы над картотекой нового Словаря древнерусского языка XI—XIV вв. позволило сделать еще одну попытку представить материал ранних памятников, относящийся к данной группе слов.

Настоящая статья содержит исчерпывающие примеры<sup>4</sup> употребления названий тканей в древнерусских памятниках XI—XIV вв. Как будет видно ниже, набор исследуемых слов несколько отличается от соответствующих статей, представленных в книге А. Поппе. Чисто словарный принцип расположения материала заменен нами тематическим принципом: вначале рассматриваются льняные ткани, затем шерстяные и, наконец, шелковые, где наблюдается большее количество заимствований. Вопросы заимствования, актуальные для данной группы лексики, вызвали

<sup>1</sup> См., например: В. Клейн. Иноземные ткани, бытовавшие в России до XVIII в., и их терминология. М., 1925; A. Nahlík. Tkaniny włniane importowane i miejscowe Nowogrodu Wielkiego X—XV wieku. Wrocław—Warszawa—Kraków, 1964.

<sup>2</sup> В. Ф. Ржига. О тканях домонгольской Руси. — «Byzantinoslavica», IV, 1932, стр. 399—417.

<sup>3</sup> А. Поппе. Materiały do dziejów tkaniny staroruskiej. Wrocław—Warszawa—Kraków, 1965.

<sup>4</sup> За одним исключением — *паволока*.

и другой принцип классификации материала — по характеру памятников, где встретилось то или иное слово: оригинальный или переводный. В ряде случаев анализировались производные прилагательные, само наличие которых показывает степень освоенности заимствования, а также подтверждает наличие у производящего существительного того или иного значения.

Довольно обширной является подгруппа названий льняных тканей, представленная почти исключительно исконной лексикой. Правда, в берестяной грамоте в значении 'вид льняной ткани, полотно' встретилось название *хамъ*, которое М. Фасмер склонен считать словом финского происхождения<sup>5</sup>: *хаму* ·г̄· локти. Гр Б № 288, 10—30 гг. XIV.

Другим названием льняной ткани, холста, является слово *уновина*<sup>6</sup> (не упоминается в работе А. Поппе): давати... дѣтемъ по бѣлки ·г̄· и ·г̄· горсти лѣну. боранъ *уновину*. Гр Б № 136, XIV<sup>7</sup>.

В оригинальных памятниках (смоленская грамота) наблюдается также слово *частина*: дати имъ княгини поставъ *частины*. Гр. 1229, сп. А; то же Гр 1229, сп. В; то же Гр 1229, сп. Д. Следует присоединиться к мнению В. Ф. Ржиги и А. Поппе, что под этим словом понимается не 'плотно вытканый холст'<sup>8</sup>, а 'тонкое льняное полотно'.

Слово *толѣстина* имело значение 'толстое полотно': и рк(о)ща Словенѣ. имемъся свои(м̄) *толѣстинамъ* не даны суть Словѣно(м̄) пре кропиинныя. ЛИ ок. 1425, 12 об. (907). Наличие, правда, уже в переводном памятнике, прилагательного *толѣстиньныи* подтверждает, что данное название служило не только для обозначения парусины, а вообще для обозначения грубого, дешевого, видимо, конопляного полотна<sup>9</sup>: оци авва памво. ветъхи ризы ношаху шпивены много и *толѣстиньны*. нынѣ же многоцѣбьны носите. ПНЧ XIV, 101а.

Некоторые названия льняных тканей характерны как для оригинальных, так и для переводных памятников. К ним относятся слова *льнь*, *полотньо-платньо*, *поява*, *поставъ*. Слово *льнь* чаще всего наблюдается в значении 'вид растения, лён': а то кнѣже имати по ·в̄· векши о(т) лодье. и о(т) воза и о(т) *лну*

<sup>5</sup> Васмер III, стр. 229.

<sup>6</sup> Таково чтение данного слова А. В. Арциховским, который, однако, пишет: «Слово *уновина* спорно: оно может быть вариантом слова *новина* (холстина), известного по русским этнографическим данным». — А. В. Арциховский и В. И. Борковский. Новгородские грамоты на бересте (Из раскопок 1953—1954 гг.). М., 1958, стр. 78.

<sup>7</sup> В берестяной грамоте XV в. в значении 'кусоч холста' употреблено слово *узъчинъка*: озцинку [вм. оузцинку] выткала. Гр Б № 21, XV.

<sup>8</sup> «Памятники русского права», вып. 2. М., 1953, стр. 81.

<sup>9</sup> См.: М. И. Лебедева. Прядение и ткачество восточных славян. — «Востоочнославянский этнографический сборник». Труды Института этнографии, новая серия, т. 31. М., 1956, стр. 466.

и о(т) хмелна кораба. Гр 1264 — 1265 (1, новг.); обрѣтши || же *лну* весны творить блгопотребная рука[ма] да своима вла(д)еть. ЛЛ 1377, 25 об. — 26 (980); и ·г· горсти *лену*. Гр Б № 136, XIV; нѣкоя бра(т)я хотяще ити в(ъ) виѣаиду *лну* ра(д). ПНЧ XIV, 204 г.; въ виѣаиду идуць *лну* ра(д). Там же, 204 г.; Се азъ князь Мьстиславъ... уставляю ловчее... по двѣ овцѣ а по пятидцать десяткѣвъ *лну*. ЛЛ ок. 1425, 306 (1289). Только в единичном примере *лнъ* имеет значение 'льняная ткань': мы же уродьствуе(м) себе одежею мяккою и ткуще ю. и иже *лну* и червлени въздушными тканьи. ГБ XIV, 99б. Встретился также случай употребления данного слова в значении 'одежда из льняной ткани': мы же пло(т) свою питае(м) и *лномь* и шелкы одѣвае(м). ГБ XIV, 99б.

Производное прилагательное *лняными* наблюдается в значении 'относящийся к лну': помысли строитель цркъвныи въ сѣмени *лнянѣмь* избити масла. ЖФП XII, 53а; о(т) воза имати по ·в· векши. и о(т) лодье. и о(т) хмѣлна кораба. и о(т) *лняна*. Гр 1270 (новг.) и др. Но в ряде случаев данное слово имеет значение 'сделанный из льняной ткани': Никто же убо о(т) мнихъ въ *лняну*. или въ каку любо да облѣчеться одежею. УСт XII/XIII, 223; достоить бо имъ въ лняныхъ мѣсто тѣкании. тѣлстыми клобуки покрыватися и тѣмъ тѣхъ потрѣбу испълняти а не въкупъ съ мирьскими ходити. *лнянаго* ради хождения. Там же, 224 об.; съвлекохъ все и *лняного* [в др. сп. — лняного] срацицьна не оставихъ. ПрЛ XIII, 144б.

Общим для всех славян обозначением льняной ткани является \**polъno*. В этом значении наблюдается и собственно древнерусский вариант *полотъно*: и *полотна* тонка и мякка не искати. КР 1284, 196в; и се чорноризца. повѣле ми устроити *полотно*. Пр 1383, 78б; ре(ч) же четвертому и ты что дѣлаеши. онъ же ре(ч) *полотна* тку. ПНЧ XIV, 144 об. б; аще видить кто кого продающа *полотна*. глѣть. се придоша купци из мира. Там же. С данным значением связано употребление прилагательного *полотънныи*: филофии же купецъ *полотънныи* предасть же сѣна своего старѣишаго еустафия на ученье грамотѣ. ПрЮр XIV, 143а. Прилагательное *полотънныи* имеет значение 'сделанный из полотна': коиждо днь приходи(т) свое принося омрачение о(т) носящаго боръ [вм. багоръ] и вѣнецъ. и до носящаго *полотънныи* рубы. Пр 1383, 84г.

Старославянский по происхождению неполногласный вариант *платъно* также встречается в значении 'льняная ткань': чьрноризьць. . . сътяжалъ имѣння мало. бѣ бо *платъна* дѣлая. ЖФП XII, 50а; чорноризецъ же нача даяти наставнику нѣчто о(т) имѣння своего бѣ дѣлая *платна*. ПрП XIV—XV, 103б. Иногда данное

слово имеет значение 'кусок ткани': о семь убо увѣдєвъ диоклитиянъ, и убоаяся на лице привести. да како о(т) него обличєнь будет. повѣсивъ *платьно* [в др. сп. — платъ] бѣсѣдова с нимъ. Пр н. XIV, 60б; в палести(нѣ). двѣ *платьнѣ* сложыше тако тькуть ризы. ПНЧ XIV, 101а. В ряде случаев наблюдается специализированное значение 'богослужебный плат, воздѹх': не подобаєтъ убо ни воска. ни масла взя(т) о(т) цр(к)ве ни иного какового съсуда ни *платна*. КР 1284, 48б; то же КВ к. XIV, 29б. И, наконец, в единичном примере *платьно* обозначает 'вид одежды': презрѣ бѣтство и славу. и члвч(с)кую ч(с)ть. сложи вѣнець и багряницу. *платна* научины хужца сия вѣнннв. ЖВИ XIV—XV, 128а.

В значении 'кусок полотна, полотенце' в ранних памятниках употребляется слово *понява*: тогда простърєтъ *поняву* и начятъ глати имъ. ПС XI, 153; и възьмъ *поняву* прѣпоясая. УСт XII/XIII, 29 об.; игумень прѣпояшется *понявою* върху ризъ свои(х̄). Там же; и излѣзьшю ему ис теплица. *понявы* прида и все послужение свърши ему. Пр 1383, 145в; *понявою* ся препоясает(т). и умывает(т) нозѣ учникомъ. ГБ XIV, 74г; *понявою* препоясавъ ся не презрѣ ноги учникмъ умыти. Там же, 158в; и отираше струпы ея *понявами* ч(с)тами. ПрЮр XIV, 100г. В нескольких случаях указанное существительное имеет значение 'пелена, завеса': Съсудъ златъ. ли сребрънъ обѣщенъ бывъшь. ли *поняву*. . . никто же на свою потребу да не освоить. КЕ XII, 19а; не подобаєтъ убо ни воску ни масла взяти о(т) цркви. ни иного какового съсуда. ни завѣсы ни *понявы*. КВ к. XIV, 29б; аще бо бездушна вещь съсудъ или *понява* о̄сна бу. . . возьми на свою потребу осужєнь есть о(т) ба. Там же, 326б. Для данного слова характерно, кроме того, значение 'одежда из полотна (главным образом погребальная)': азъ. . . влѣзохъ || въ гробъ и съвлѣкохъ и. . . оставивъ на немъ. одну тѣчию *поняву*. ПС XI, 51 об. — 52; възьми и *поняву* его. яко красъна есть. Там же, 52; съвлѣкохъ *понеvu* съ него. да и быхъ нага оставилъ. Там же; тѣло убо не обрѣте ся. . . *понявы* же едины обрѣтоша ся. Пр 1383, 142б.

Синонимичное существительное *понявица* (уменьшительное по происхождению) также употребляется в значении 'кусок полотна': *понявицею* препоясает ся. и умывает ноги учникмъ. ГБ XIV, 10б; аще кто обить е [камение] *понявицею*. и держитъ надъ огне(м̄). то руку обожъже(т) *понявица* же без вреда пр(е)бывает(т). Пал 140б, 139а. В нескольких случаях значение данного слова — 'погребальная одежда, сделанная из куска полотна': и взя тѣло князя Василка и *понявицею* обить. реку савано(м̄). ЛЛ 1377, 163 (1237);

литонъ *появица* .ē. иосифова в ню же обертѣ тѣло х(с̄)во. и в гро(б̄) поло(ж̄). ЗЦ к. XIV, 78 об. а—б.

Наконец, среди названий льняных тканей, встретившихся как в оригинальных, так и в переводных текстах XI—XIV вв., следует упомянуть существительное *поставъ*<sup>10</sup>: чръница же съдѣше сама тѣкущи *поставъ* свои. ПС XI, 40 об.; и начати древодѣльство дѣяти злато и сребро. . . и *поставъ* и все спряжение. Пал 140б, 132г. В грамотах указанное слово употреблено в сочетании *поставъ частины*, т. е. 'штука полотна' (примеры см. выше). В ряде случаев слово *поставъ* имеет значение 'изделие из соответствующей ткани, пелена': Съсудъ златъ или срѣбрень. . . || . . . или завѣса. или *поставъ* златъ. или (па)волока. до никто же о(т) таковы(х̄) възм(е)тъ что. КР 1284, 47г—48а; аще паволока есть. ли завѣса. ли *поставъ* златъ. . . ощають ся таковая. Там же, 48а; то же КВ к. XIV, 29а—б; Не по(д̄)баеть ни воску ни масла взяти о(т̄) цр̄кве. ни иного такового съсуда ни завѣсъ ни *поставы*. МПр XIV, 100; принесѣ(м̄) за ны умершему и въскр̄сшему злато. . . или сребро или *поставы*. ГВ XIV, 49б.

Наиболее распространенным названием тонкого полотна, встретившимся только в переводных памятниках, было слово *вюсъ*: и поясомъ препоясая о(т) прапруда и о(т) *вюса* и о(т) акинфа (ἐκ βύσσου). ГА XIII—XIV, 26; облачашежеся и въ другую одежду о(т) *вюса* и акинфа и прапруда и черви и злата (ἐκ βύσσου). Там же, 27а; *вюсъ* противу земли, акинфъ же противу аера (βύσσος). Там же, 28б; ово же бяше прапрудно, другое черьмно. . . *вюсъ* же имя бѣлыи образъ (βύσσος). Там же, 28в; акинфъ къ аерови приложенъ, черьмныи же ли червию очервленъ къ огню, . . . *вюсъ* же къ земли. о(т) нея бо прозябаеть (βύσσος). Там же, 28в.

В том же значении употребляется вариант *вусъ* (также передает греч. βύσσος): створиша убо подолу подѣвлакомъ затоки яко цвѣтъца трьсны о(т) акинфа и о(т) прапруда и о(т) черви и *вуса*. ГА XIII—XIV, 27а. Данное слово употреблено также в значении 'одежда из тонкого полотна': и въ перфирѣ, и въ *вусѣ* питающесея, и въ глубинѣ убожья истѣляющесея (ἐν βύσσῳ). Пч. к. XIV, 117 об.

В единичном примере отмечено слово *вусъсъ*, которое обозначает ту же реалию: и заповѣда ему г(с̄)ь. яко створити ему. храмъ скынѣя и злато(м̄). . . и всякымъ избраниемъ *вусъсомъ* же и перфирию. Пал 140б, 132в.

Слово *вусинъ* наблюдается уже в значении 'одежда из тонкого полотна': и видѣвъ люди издалеца Александръ въ бѣлахъ ризахъ, иерѣемъ же престоящемъ въ *вусинѣхъ*, рекше въ зеленахъ (ἐν βύσσιναις). ГА XIII—XIV, 28г. А прилагательное *вусинъ*

<sup>10</sup> Ниже приводятся только те значения слова *поставъ*, которые имеют отношение к названиям тканей.

ныи обозначает 'сделанный из тонкого полотна': о(т) иуды родися двѣца имѣюще одежду *вусинну*. Пал 1406, 98г; дщи акимова. имѣющи ре(ч̄) одежду *вусинъну*. Там же, 99б. Иногда данное слово может иметь значение цветowego прилагательного: первѣе видѣхъ .з. муж въ одежи бѣлѣ. . . г. и(ж)ре(ч̄). *вусинъну* ми наложи. Пал 1406, 105б. В приведенном примере имеется в виду зеленый цвет, что видно из отмеченного выше слова *вусинъ*. Приведенные выше слова *вюсъ*, *вусъ*, *вусъсъ* и *вусинъ* — одни из немногих иноязычных слов в подгруппе названий льняных тканей. Это — заимствования с греческого (βύσσος, ἦ), встретившиеся только в переводных текстах книжного характера.

Некоторые исследователи (А. Л. Хорошкевич и др.) относят к названиям льняных и конопляных тканей также слово *пѣстрина*. В картотеке Словаря древнерусского языка XI—XIV вв. встретился один случай его употребления: одежду носи долгу до глезна не о(т) *пѣстринъ* ни о(т) утварии мирьскы(х̄). КВ к. XIV, 308б. Но более вероятна точка зрения А. Поппе, который считает, что данное название не относится к определенному сорту ткани а просто обозначает ткань, сотканную из разноцветных нитей<sup>11</sup>.

Названия шерстяных тканей более неоднородны по своему происхождению. Только в оригинальных текстах встретились два названия шерстяных тканей — *скорлатъ* и *водмоль*. Существительное *скорлатъ* обозначало дорогую ткань<sup>12</sup>, точнее — сорт сукна<sup>13</sup>. Это была, без всякого сомнения, ткань привозная, что подтверждается также иноязычным характером ее названия, М. Фасмер<sup>14</sup> считает это слово итальянским заимствованием, а А. Брюкнер<sup>15</sup> высказывает предположение, что соответствующее латинское слово имеет восточное происхождение. Примеры употребления слова *скорлатъ* в наших памятниках: и дали ему *скорлата* портъ. жо чаторъ. Гр ок. 1300 (2, рижск.); а даль есмь на немь .н. гривень кунъ а .ѣ. локоть. *скорлата*. ЛИ ок. 1425, 299 об. Прилагательное *скорлатъныи* имеет значение 'сделанный из шерстяной ткани': андрѣю снѹ моему бугаи соболии с наплечки с великимъ женчугомъ с каменъемъ. *скорлатное* портище сажено з бармами. Гр ок. 1339 (1, моск.); А се да(л̄) есмь снѹ своему кня(з̄) дмитрѣю. . . опашень *скорлатенъ* сажень. Гр ок. 1358 (1, моск.).

Интересным названием шерстяной ткани, встретившимся в берестяной грамоте, является *водмоль*; у ваиваса у ваякшина .л̄в.

<sup>11</sup> А. Рорре. Указ. соч., стр. 26.

<sup>12</sup> «Памятники русского права», вып. 2, стр. 32.

<sup>13</sup> Видимо, это сукно красного цвета. Ср. слова *шарлах*, *шарлаховый* в «Словаре современного русского литературного языка», т. 17, стб. 1284.

<sup>14</sup> V a s m e r II, стр. 633—634.

<sup>15</sup> B r ü c k n e r, стр. 541.

локти *водмолу*. ГрБ № 130, XIV/XV. Исследователи считают, что слово *водмоль* нижненемецкого происхождения. Данное слово наблюдается также в эстонском и латышском языках со значением 'грубая домотканая шерстяная материя'<sup>16</sup>. Эта ткань была широко распространена на всем севере как один из основных продуктов местной промышленности<sup>17</sup>. Как доказал А. Поппе<sup>18</sup>, слово *водмоль* не связано по происхождению с древнерусским словом *вотола*, которое, по его мнению, обозначало совершенно другой сорт ткани. В данной статье примеры употребления слова *вотола* не приводятся, так как первичного значения 'вид ткани' в нашем материале не обнаружено.

Ряд названий шерстяных тканей встретился и в оригинальных и в переводных памятниках XI—XIV вв. Это следующие слова: *сукно*, *орницъ*, *багръ* и производные, *порфира* (с вариантами). Распространенным общеславянским названием шерстяной ткани, характерным также и для современного русского языка, является *сукно*. Наличие ранних случаев его употребления делает устаревшим утверждение А. Л. Хорошкевич о том, что данное слово появляется в русских памятниках не ранее XIV в.<sup>19</sup> Как показывает приведенный ниже материал, *сукно* представляет собой термин весьма общего характера: [су]кно. ГрБ № 7 XII/XIII; и черны *о(т) сукна* створиста си ризы. КН 1280, 605г; то же КВ к. XIV, 318а; А губка далъ шюбу свою куничюю дорогимъ *сукномъ* брунатынымъ пошита за .ѣ. гривенъ. Гр 1378 (2, ю.-р.); риза же ти буди проста *о(т) сукна* самотворна. СбЧуд XIV, 285г; то же КВ к. XIV, 325в; а харѣтонъ возя. дѣстья локоть *сукона*. ГрБ № 366, 40—70 гг. XIV. В единичных случаях *сукно* обозначает одежду из сукна: вся наша оправдания яко *сукно* раздрано предъ тобою [в др. сп. — рубище повержено]. ГА XIII—XIV, 70а; травою питати(с̄) и *сукны* и власяницами одѣватися (τριχίνους φακί-οις). Там же, 268а. Прилагательное *сукняныи* имеет значение 'сделанный из сукна': и вълѣзьше обрѣтохомъ отъшьльца мъртва поташе же ризу *сукъ* || *няну*. и *о(т)* мантиѣ врьвьцю. ПС XI, 60 об. — 61; ветхымъ и раздранымъ *сукнянъмъ* одѣваломъ покрываеши ся. ПНЧ 1296, 77; дѣло же бѣ ею еже ткати и творити вретница *сукняна*. ПНЧ XIV, 1456.

Другим названием шерстяной ткани (сукна), встретившимся в памятниках различного характера, является *орницъ* (именно

<sup>16</sup> А. В. Арциховский и В. И. Борковский. Указ. соч., стр. 67.

<sup>17</sup> E. Rydzewska ja. Ein skandinavischer Beinamen in einer russischen Chronik. — ZfslPh, bd 8, 1931, стр. 103.

<sup>18</sup> А. Поппе. К истории древнерусской ткани и одежды: *вотола*. — «Acta Baltico-Slavica», II. Białystok, 1965.

<sup>19</sup> А. Л. Хорошкевич. Торговля иностранными тканями в Новгороде в XIV—XV вв. — «Исторические записки», № 63, 1958, стр. 213.

эту форму следует считать, по мнению В. Ф. Ржиги, исконной)<sup>20</sup>: и ничьсоже боле дъвою ризу. тълстии чърнаго орница свиты учящены. въ нихъ же ходяще и довьльно съгрѣвающесе тѣми. УСт XII/XIII, 224; и повелѣ Володимерь метати паволокы. фодудью. и орничѣ. бѣль. ЛЛ 1377, 96 об. (1115). Относительно происхождения этого слова мы не располагаем удовлетворительными данными.

Синонимичные существительные *багръ* и грецизм *порфира* также характерны для обоих видов текстов. Их объединяет не только то, что оба они называют какую-то шерстяную ткань, может быть, дорогое сукно<sup>21</sup>, но и то, что первоначальные значения этих слов связаны с указанием на цвет, окраску (для *багръ* принимаем этимологию С. Младенова<sup>22</sup>).

Существительное *багръ* выступает в единичных примерах в значении 'багровый цвет': якоже убо зорямъ свѣтлюющимся. и *багромъ* шаряющимся не бѣ ясно земьнаго дѣивства видѣти. Пал 1406, 70а; видѣхъ .z. мужъ въ одежи бѣлѣ. . . пьрвыи помаза мя. . . д. и поясомъ мя пояса не посредѣ не по долнии части тѣла моего. поясъ же подобень бы(с) *багру*. Там же, 105б. Часто данное слово наблюдается в значении 'драгоценная ткань': стихарь убо о(т) *багра*. по образу смоковныхъ листь. КН 1280, 608г; моиси. срѣсти козля. еже есть всего хуже съ *багромъ* честнымъ и съ златомъ. КР 1284, 213в; вси вношаху еже онъ заповѣда. овъ || сребро. овъ каменье ч(с)тное. . . жены же *багоръ* и червлень прядену. ГВ XIV, 205б—в; не бо бѣ почиваетъ на синѣтѣ. и *багрѣ*. но въ плотяны(х) цвѣтѣхъ. КВ к. XIV, 316б; и заповѣда ему г(с)ь. яко створити ему храмъ скынья и злато(м). . . || *багромъ* и синетами. Пал 1406, 132в—г. В ряде случаев *багръ* обозначает богатую одежду, порфиру: тѣ богато на земли живяше. въ *багрѣ* и въ наволоцѣ хожаше. СбТр XII/XIII, 3 об.; въ *багрѣ* мя обьялкъ еси. Там же, 185 об.; коиждо днь приходи(т) свое принося омрачение. о(т) носящаго боръ [в др. сп. — *багоръ*] и вѣнецъ. и до носящаго. полотняны рубы. Пр 1383, 84г; порфира еже е(с) *багорѣ*. ГВ XIV, 52б; и се мужъ одѣнъ в *багорѣ*. ЛИ ок. 1425, 101 (1111).

Для существительного *багряница*, видимо, первичным значением является 'одежда из багряной ткани', так как суффикс *-ица* довольно характерен для названий одежды: въ единъ днь

<sup>20</sup> В. Ф. Ржига. Указ. соч.

<sup>21</sup> П. Строев в словоуказателе, приложенном к труду «Выходы государей» (М., 1844), считает багрец одним из сортов сукна.

<sup>22</sup> С. Младенов. Славянские этимологии. — РФВ, т. 68, 1912, стр. 373. Этому не противоречат данные в «Этимологическом Словаре болгарского языка» («Български етимологичен речник», св. 1. София, 1962, стр. 24—25).



видѣхъ въ снѣ жену нѣкую . . . || . . . въ багряницу одѣну. ПС XI, 31 об.—32; то же Пр н. XIV, 43а; приде къ нему жена нѣкто въ багряницу одѣна. Там же, 35 об.; и багряницу власяную измѣншо ризою и житие мѣншское приемъшему. ЖФСт XII, 102 об.; и одѣния. ризами же рекше одеждми. и расширение хранения, сирѣчь образъ бѣгъряниця. и подѣлькъ и кълинъ. на крило одеждя (τῆς πορφύρας). КЕ XII, 252а; фари-сѣи. . . в одежи имѣють въ свитахъ же и въ плащи(хъ). имъ же и распирание пазухамъ. иже есть знамение багряници. КР 1284, 3616; видѣхъ х(с)а моего во снѣ пришедша. и одѣвша мя въ багряницу красну. ПрЛ XIII, 127в; радуитася. . . ицѣляюща каплями кровными стѣми. очервивша багряницу славная. ЛЛ 1377, 47 об. (1015); растързавшю ц(с)рви о(т) гнѣва багряницу. Пр н. XIV, 6а; богата нѣкоего приводя. в багряницу и в червленицу оболчена. ЖВИ XIV—XV, 39а; црѣ. . . сложи вѣнецъ и багряницу. Там же, 128а; аще бы(хъ) вѣдалъ сель ч(с)тнѣ ликъ чернецьскій. въсходяща съ ан҃глы къ пр(с)тлу Гнѣю. . . снялъ бы(хъ) вѣнецъ. и багряницу. ЛИ ок. 1425, 189 об. (1168). Часто данное слово встречается в сочетании цѣсарьская багряница: аште бо багряницу црѣскую. кѣто смѣветъ рукама сквърнѣнама прѣяти. Изб 1076, 87; то же СбТр XII/XIII, 162; Власяница же. яко се чѣстная и ц(с)рская багъряниця. ЖФП XII, 62а; и тогда возлагаше на усѣкаемаго мниха. ц(с)ркую багряницу и вѣнецъ. ПрЮр XIV, 298в; всякого же вѣнца и всякия ц(с)рския багряница. ч(с)тнѣши с(и)хъ вмѣнхъ. ЖВИ XIV—XV, 25а; и всякыя багряница ц(с)ркия перфиры ч(с)тнѣши. Там же, 82б; днѣ(с) дша моя преодѣся тебе ради венѣямине. паче убо ц(с)рския багряница. Пал 1406, 88в.

Существительное багряница реже встречается в значении 'драгоценная ткань': кѣде бо ихъ жития и слава мира сего. и багряница. и брячины. Ск БГ XII, 9г; и ни во что же велика мняще злата и сребра доброты и мечтания. то црѣское одѣние есть. и багряница одежда (πορφύρεον περιβολαίον). ФСт XIV, 46г; и начати древодѣлство дѣяти злато и сребро. и мѣдъ и синету багряницу. и червленицу. Пал 1406, 132г; друзи же вусъ и брячину. и багряницею принесоша. Там же, 137а; и ризу творяху арону жерцю о(т) злата и синеты багряница и червленица. Там же, 137б.

Существительное багрянъ выступает в единичном примере в значении 'вид ткани': и вси вношаху проповѣданое имъ. . . овъ же червленицу [так в ркп.] скану. другыи же багрянъ испрядену. ГБ XIV, 205а.

Слово греческого происхождения перфира употребляется в значении 'драгоценная ткань': и заповѣда ему г(с)в. яко створити ему храмъ скынѣя и злато(мъ). . . и всякымъ избраниемъ. вусъсомъ же

и *перфи́рою*. Пал 1406, 132в. Но в большинстве случаев данное слово имеет значение 'одежда из соответствующей ткани': и украша́йся имъ яко ц(с̄)ркою *перфи́рою*. Илар Посл XI сп. XIV, 202; раздравъ бо ц(с̄)ръскую *перфи́ру*. МПр XIV, 60 об.; то же ПНЧ XIV, 106 об. б; онсица *перфи́ру* има(т̄). Там же, 109б; аще бы ты вѣдала колицѣмъ зломъ исполнена есть *перфи́ра* си. Пч к. XIV, 36; видить ризы многоцѣнныя на собѣ и вѣнецъ с *перфи́рою*. Там же, 88 об.; не смотри бо на *перфи́ру* и на вѣнецъ. (ἀλ[λ]ουργίδα). Там же, 89; и въ *перфи́рѣ*, и въ вусѣ питающесея, и въ глубинѣ убожья истыляющесея (ἐν πορφύρα). Там же, 117 об.

В синонимичном значении встретился более редкий для того периода вариант *порфи́ра*: лжая *порфи́ра* юже облекоша Христа иже не вооблачить облаки. Надп 1383; въ ругательную *порфи́ру* облечень и вѣнчеваемъ (πορφύρωσιν). ФСт XIV, 52а; о тѣхъ иже въ цр̄скихъ одеждахъ ходять и в *порѣфи́рахъ* (τὰ πορφύρεα). Там же, 92а; яко видѣ(н)е мужа. оболчена въ одежду вадди. а реку *порфи́ра* еже е(с̄) багорь. ГБ XIV, 52б. Слова *порфи́ра* и *перфи́ра* могут употребляться в одном и том же контексте: вретиче одолѣваше *порфи́рѣ*, егоже не возможе створити *перфи́ра*, то вретиче исправи (ποφυρίδα. . . ἀλουργίς). В единичном случае в данном значении встретился вариант *парфи́ра*: днь(с̄) въ батьствѣ а утро въ || гробѣ днь(с̄) въ *парфи́рѣ* а утро износимъ. Пр 1383, 130г—131а.

Вариант *първу́ра* наблюдается в значении 'драгоценная ткань': главнии же власы паче *първурьы*. и брачины вмѣнишася [в поздн. сп. — *перфи́ры*]. Пал 1406, 68.

Исключительно в переводных памятниках встретились также не описанные в книге А. Поппе слова *прапрудѣ*, *прапруда* и *прапрудь*, которые также передают греч. πορφύρα. Слово *прапрудѣ*<sup>23</sup> может иметь значение 'вид драгоценной ткани': и поясомъ препоясая о(т) *прапруда* и о(т) вюса и о(т) акинфа (ἐκ πορφύρας). ГА XIII—XIV, 26; створиша убо подолу подѣвлакомъ затоки яко цвѣтъца гръсны о(т) акинфа и о(т) *прапруда* и о(т) черви. Там же, 27а; облачашежеся и въ другую одежду о(т) вюса и акинфа и *прапруда* (ἐκ. . . πορφύρας). Там же; и [ка]тапетазму же створивъ, рекше завѣсу, о(т) акинфа и черви и вуса и *прапруда* (ἐξ. . . πορφύρας). Там же, 90в. Существительное *прапрудѣ* наблюдается также в значении 'одежда из порфиры': ту же и еще суццю Феодосью, въ снѣ видѣ его, глща, ц(с̄)ркы объдѣмь и *прапрудомъ* украшена (πορφύρα). ГА XIII—XIV, 237г; и облѣченъ бы(с̄) въ *пра-*

<sup>23</sup> Этимологии этого слова приводятся в статье: P. Diels. Altkirchenslavisch *praprudъ* 'purpur'. — «Serta Monacensia, Franz Babinger als Festgruss dargebracht». Leiden, 1952.

*прудъ* новыи и дивныи (порфѹра). Там же, 238б; *прапрудомъ* его украшена (тѣ порфѹра). Там же, 238а.

В значении 'вид ткани' встретился вариант *прапруда*: вюсъ противу земли, акинфъ же противу аера, *прапруда* же противу водѣ (порфѹра). ГА XIII—XIV, 28б; и вси вношаху проповѣданое имъ. . . ови же *прапрудо* [слово не дописано]. ини же кожа овня обагрены овы же и рунеса козья. ГБ XIV, 205а. Вариант *прапруда* тоже имеет значение 'одежда': *прапруду* носяща. Стих 1156—1163, 103; то же Мин XII (июль), 114 об.; *прапруду* же именуе(т) еуа(г)льскую проповѣ(д). ГБ XIV, 74а; тако сти(х)рь. е. ис(т)каная на нб(с)и прапруда. ЗЦ к. XIV, 31а.

В том же значении встретился единичный вариант *прапрудъ*: не хотящю брату въ *прапрудъ* облѣщися (тѣν порфѹραν). ГА XIII—XIV, 237а.

Прилагательное *прапрудъныи* выступает только в значении 'имеющий пурпурную окраску': ово же бяше *прапрудно*, другое чермыно (ἀλουργόν), Га XIII—XIV, 28в; чермыныи же ли червию очервленъ къ огню, *прапрудное* же являеть море, ть бо питуеть къхлу, о(т) неяже таковое червление бываетъ (ἀλουργόν). Там же. В одном случае наблюдаем, по всей вероятности, искажение в переводе: покрыль быхъ *прапруднымъ* ободомъ своимъ безаконье творимое [м. б. *прапрудю* и ободомъ, т. е. венцом и багряницей — имеются в виду символы царской власти]. ГА XIII—XIV, 214а. Ср. в другом контексте: объдъмъ и *прапрудомъ* украшена. Там же, 237г.

Заканчивая рассмотрение названий шерстяных тканей, следует упомянуть, что слова *шьрсть* (*сьрсть*), *вълна*, *ярина*, *яригъ*, имеющие в некоторых словарях значение 'шерстяная ткань', в рамках нашего периода встретились только в значении 'волосяной покров у животных'.

Довольно многочисленную группу слов составляют названия шелковых тканей. Из названий шелковых тканей, встретившихся только в непереводных памятниках, следует отметить слова *оксамитъ*, *оловиръ*, *фюфудья*, *обиръ*. Гречизм *оксамитъ* (έξαμίτος), обозначавший византийскую ткань типа парчи<sup>24</sup>, наблюдается лишь в языке Ипатьевской летописи: и присла црь дары многы Ростиславу *оксамоты* [вм. *оксамиты*] и паволокы и вся узорчъ разноличная. ЛИ ок. 1425, 186 об. (1164); и увиша и *оксамитомъ*. со круживомъ якоже достоить ц(с)рмь и возложиша и на сани. Там же, 303 (1289). В одном примере *оксамитъ* обозначает одежду из аксамита: ты нынѣ в *оксамитъ* стоиши, а князь нагъ лежить. ЛИ ок. 1425, 208 об. (1175). Прилагательное *оксамитъныи* употреблено в единичном случае в значении 'сделанный из аксамита':

<sup>24</sup> Подробнее об этой реалии см.: С а в в а. Указатель для обозрения московской патриаршей ризницы. М., 1858.

и съсуды слу(ж)бные серебряны скова, и пла(т)ци *оксамитны* шиты золото(м). ЛИ ок. 1425, 305 (1289).

Другим названием привозной ткани, похожей, по мнению Ржиги, на *оксамитъ*, было *оловиръ* (ὀλόβηρος). Это слово также встретилось только в Ипатьевской летописи: кожуюхъ же *оловира* Грѣцкогo и круживы || златыми плоскoми опитъ. ЛИ ок. 1425, 273—273 об. (1252); а другое еу(г)лие опрако(с) же волочено *оловиρο(м)*. Там же, 305 (1289).

Сходная реалья обозначается словом *фoфудья* (также, по свидетельству М. Фасмера, греческого происхождения), встретившимся в летописях: и повелѣ Володимеръ метати паволокы. *фoфудью* и орничѣ. ЛЛ 1377, 96 об. (1115); ц(с)ръ же Леонъ слы Рускыя поч(с)тивѣ дарми золото(м) и паволоками. и *фoфудьями*. ЛИ ок. 1425, 15(912).

В одной из московских грамот XIV в. встретилось название восточной ткани *обирь* — термин, который в более поздних текстах заменяется на *объярь*<sup>25</sup>: а ивану сну моему кожуюхъ желта(я) *обирь* с женчугомъ. Гр ок. 1339 (1, моск.). Это слово, по мнению Фасмера, тюркско-персидского происхождения.

В оригинальном памятнике (Ипатьевская летопись) находим прилагательное *кропиинныи*, употребленное вместо *кропиньныи* (см. тот же контекст в Радзивилловской летописи). Это слово обозначает 'сделанный из кропины' [вм. *коприны*], особой шелковой ткани: и ре(ч) Олегъ ищиите пре паволочиты Руси. а Слово(м). *кропиинныя*. . . и въспяща пре паволочитыѣ. а Слово(м) *кропиинныя*. ЛИ ок. 1425, 12 об. (907); не даны суть Слово(м) пре *кропинныя*. Там же. Слово *коприна* засвидетельствовано в значении 'шелк' в южнославянских языках. Некоторые исследователи предполагают, что данное слово значит 'ткань с добавлением волокна, содержащего крапиву (\**kopr-*)'. Подробнее об этом см. в книге А. Поппе<sup>26</sup> и в статье Е. А. Рыдзевской<sup>27</sup>.

Ряд названий шелковых тканей характерен как для оригинальных, так и для переводных текстов. Это слова *паволока*, *шелкъ*, *брачина* (*брячина*). Наиболее распространенным названием шелковой ткани в древней Руси является слово *паволока* (в памятниках XI—XIV вв. отмечено 38 употреблений, ниже приводятся лишь выборочные примеры). Данное существительное — термин с общим значением. Так, Клейн пишет: «В число паволок входили парчи, фoфудья, грецкие оловиры, аксамиты

<sup>25</sup> В. Клейн. Путеводитель по выставке тканей VII—XIX вв. собрания Исторического музея. М., 1926, стр. 13.

<sup>26</sup> А. Рорре. Materiały do dziejów tkaniny staroruskiej, стр. 15—16.

<sup>27</sup> Е. А. Рыдзевская. К летописному сказанию о походе Руси на Царьград в 907 г. — «Изв. АН СССР», Отделение общественных наук, 1932, № 6, стр. 473.

и другие сорта тканей»<sup>28</sup>. Примеры: тогда володимиръ повелѣ метати людѣмъ кунами же и скорою и *паволоки*. Ск БГ XII, 25в; везлъ есмь былъ въ корбѣяхъ. дары *паволоки* и овощь. ЛН XIII—XIV, 104(1228); и къ Печенѣгомъ посла. *паволоки* и злато много. ЛЛ 1377, 10 об. (944); ту вс(я) блга(я) сходятся о(т) Грекъ злато *паволоки*. вина [и] овощеве разноличныя. Там же, 20 об. (969); и приде Олегъ къ Киеву. неся золото и *паволоки* и овощи. и вина, и всяко узорочье. ЛИ ок. 1425, 12 об. (907); и дарми многыми одариста и съсуды и порты и комонми и *паволоками*. Там же, 152 (1151). Данное слово встретилося также в значении 'изделие из паволоки, пелена': и поставлену бывшую прѣдъ ц(с)рскими двѣрьми столъцо. и върху его *паволоцѣ* простѣртъ. УСт XII/XIII, 29; Съсудъ златъ или сръбренъ. ѡсцнъ сирѣ(ч) въ цркви п(о) || въ-шенъ. или завѣса или поставъ златъ. или (*па*)*волока*. да никто же о(т) таковы(х) възм(е)тъ что на свою потрѣбу. КР 1284, 47г—48а; то же МПр XIV, 100; аще съсу(д) || есть или ино что. аще завѣса или поставъ златъ. или *паволока*. аще масло буде(т) или воскъ принесенъемъ бо ихъ въ бѣю цркви. ѡсцаются такоя. КВ к XIV, 29а—б. В одном примере слово *паволока* обозначает, по-видимому, штуку ткани: ти тогда взимають о(т) насъ цѣну свою. якоже уставлено есть преже .в. *паволоцѣ* за чаядинъ. ЛЛ 1377, 12 об. (945). В ряде примеров *паволока* имеет значение 'одежда из драгоценной ткани': ть богато на земли живяше. въ багрѣ и въ *паволоцѣ* хожаше. СбТр XII/XIII, 3об.; паучина приносимъ на *паволоку* ц(с)рську. ПНЧ, 102а.

Прилагательное *паволоचितыи* употребляется в значении 'сделанный из соответствующей ткани': готовить же ему и одръ настланъ перинъ *паволочитыѣ*. СбТр XII/XIII, 4; ре(ч) Олегъ ищиите пре *паволочиты* Руси. а Слово(м) кропиинныя... и въспяша пре *паволочитыѣ*. ЛИ ок. 1425, 12 об. (307).

Слово *шелк* в значении 'шелковая ткань' употребляется в раннюю эпоху довольно редко: или серебромъ или златомъ скавано [вм. сковано]. или златомъ или *шелкомъ* тѣканое устроено. ПНЧ 1296, 77; да(л) есмь снѣ своему... поясъ золоть с крюкомъ на чървчатѣ *шелку*. Гр. ок. 1339 (2, моск.); хаму .г. локти... золотнике зеленого *шолку*. ГрБ № 288, 10—30 гг. XIV; завивающе платомъ ли *шелкомъ* перѣсть завязающе. ПНЧ XIV, 158а. В единичном примере *шелкѣ* имеет значение 'одежда из шелка': они убо ни власяна рубища на тѣлѣ иму(т). мы же пло(т) свою питае(м). и лномъ и *шелкы* одѣвае(м). ГВ XIV, 996. Прилагательное *шелковыи* обозначает 'сделанный из шелковой ткани': иерѣи облачить ся в ризы различныя и в *шелковыя*. КН 1280, 517 г.

<sup>28</sup> В. Клейн. Путеводитель... стр. 11.

Слово *брячина* употребляется в ранних памятниках в значении 'шелковая ткань': кѣде бо ихъ житія и слава мира сего и багряница и *брячины*. сребро и золота. Ск БГ XII, 9г; И понесоша. . . ини же синету и червленицю. друзи же вусъ и *брячину* [в поздн. сл. — *брачину*]. Пал 1406, 137а.

В том же значении наблюдается более распросграненный вариант *брачина*; главнии же власы паче първуры .и *брачины* вмѣнишася. Пал 1406, 68; и заповѣда ему г(с)ѣ. яко створити ему храмъ скыня и злато(м) . . . и перфирию и *брачною* [вм. *брачиною*] || багромъ и синетами. Там же, 132 в—г. В ряде примеров *брачина* обозначает одежду из соответствующей ткани: Съсудъ златъ ли сребрънъ освѣченъ бывъшь. ли поняву ли *брачину*. к тому никто же на свою потребу да не освоить. КЕ XII, 19а; раби его прѣди текуще мнози. въ *брачинѣ*. и въ гривнахъ златыхъ. СбТр XII/XIII, 3 об.; и всѣхъ иерѣи достоѣпно поч(с)тивъ и свѣтлыми и великими *брачинами* украсивъ, на Персы подвижеся. ГА XIII—XIV, 29в.

Прилагательное *брачинный* обозначает 'сделанный из шелка': кде блестящияся сапозы. кде *брачинныя* ризы. СбТр XII/XIII, 20; ризы не о(т) вольны строить. но червленеными и *брачинными* нитми. КР 1284, 271а; то же КВ к. XIV, 205—206; или *брачинныя* ризы носящимъ ругается. Там же, 49г.

Только в переводных памятниках отмечены названия шелковых тканей *акинфъ*, *синета* (*синота*), *чървъ*, *чървень*, *годовабъ*.

Грецизм *акинфъ* (*ἀκίνθος*, иногда *ἀκίνθινος*) встретился лишь в переводе Хроники Георгия Амартола: архиерѣи. . . поясомъ препоясаяся о(т) прапруды и о(т) вюса и о(т) *акинфа* (ἐκ . . . βύσσου καὶ ἀκίνθινου). ГА XIII—XIV, 26г; створиша убо подолу подѣвлакомъ затоки яко цвѣтыца трѣсны о(т) *акинфа* и о(т) прапруды и о(т) черви. Там же, 27а; облачашежеся и в другую одежду о(т) вюса и *акинфа* и прапруды (ἐκ βύσσου καὶ ἀκίνθου). Там же; вюсъ противу земли, *акинфъ* же противу аера (*ἀκίνθος*). Там же, 28б; ово же бяше прапрудно, другое чермно, ли въ чермно мочено, *акинфъ* [вм. *иакинфъ*?] свой желчение, вюсъ же имя бѣлыи образъ (τὸ δὲ ἀκίνθινον). Там же, 28в; *акинфъ* къ аероу приложень, . . . вюсъ же къ земли (*ἀκίνθος*). Там же, 28в; и [ка] тапетазму же створивъ, рекше завѣсу, о(т) *акинфа* и черви (ἐξ ἀκίνθου). Там же, 90в. В одном примере данное слово имеет значение 'одежда из соответствующей ткани': иерѣемъ же престоящемъ въ вусинѣхъ, . . . архиерѣю же иже въ *акинфѣ* и въ златъ красотѣ (ἐν ἀκίνθῳ). ГА XIII—XIV, 28 г.

*Синета* является, видимо, калькой слова *акинфъ*<sup>29</sup>; не бо бѣ почиваетъ на *синѣтѣ* и багрѣ. КВ к. XIV, 316б; и заповѣда

<sup>29</sup> О содержании данных реалий см.: Г. Дьяченко. Полный церковнославянский словарь. М., 1899, стр. 600.

ему (г̃)ъ. яко створити ему храмъ скыня и злато(м̃)... || ... багромъ и синетами. Пал 1406, 132в—г; и начати дровдѣльство дѣяти злато и сребро: и мѣдъ и синету. Там же, 132г; понесоша же кождо ихъ. . . ини же мѣдъ. ини же синету и червленицю. Там же, 137а; и еще ризу творяху арону жерцю о(т) злата и синеты багряница и червленица. Там же, 137б.

В том же значении ('вид шелковой ткани') встретился вариант *синота*: червьленице [вм. червьленицею] и *синотами* [в поздн. сп. — *синетами*] и. всякими ваями украсися. Пал 1406, 5а. Другой случай употребления существительного *синота* связан, видимо, с обозначением цвета: вода || много зракъ подавае(т̃). упстрение. иному же цвѣту бѣлость. иному же *синоту*. и другому яко пламяньна творить. Пал 1406, 6—7.

Так же как *акинфъ* и *синета*, слово *чръвь* связано с обозначением цвета. В значении 'вид ткани' слово *чръвь* встретилось в Хронике Георгия Амартола: створиша убо подолу подѣвлакомъ затоки яко цвѣтъца тръсны о(т) акинфа и о(т) прапруда и о(т) *черви* и вуса. ГА XIII—XIV, 27а; облачашежеса и въ другую одежу о(т) вюса и акинфа и прапруда и *черви* (ἐξ ἀκίνθου καὶ κοκκίνου). Там же; и [ка]тапетазму же створивъ, рекше завѣсу, о(т) акинфа и *черви* и вуса и прапруда (ἐξ ἀκίνθου καὶ κοκκίνου). Там же, 30в. В одном случае употребление данного слова как будто связано с первичным обозначением цвета: акинфъ къ аерови приложень, чермъный же ли *червию* очервленъ къ огню, прапрудное же являеть море (τὸ δὲ ῥοδοειδῆς ἢ κοκκίωφες τῷ πυρί). ГА XIII—XIV, 28 в.

Существительное *чрълень* синонимично описанному выше слову. Оно также наблюдается в значении 'вид ткани': мы же уродьствуе(м̃) себе одежею мяккою и ткуще ю. и иже лну и *червлени* въздушными тканьи. ГБ XIV, 99б; вси вношаху еже онъ заповѣда овъ || сребро. овъ камень ч(с̃)тное. . . жены же багоръ. и *червень* прядену. Там же, 205б—в. В одном примере *чрълень* имеет значение 'красная краска': кожи овни *в червень* омочены. ГБ XIV, 205в.

У существительного *чръленица* первичным значением является, вероятно, значение 'одежда из соответствующей ткани': одежи ся *в червленицю*. ГБ XIV, 13б; богата нѣкоего приводя. в багряницу и *в червленицю* оболчена. ЖВИ XIV—XV, 39а. Данное слово употребляется нередко также и в значении 'вид ткани': и вси вношаху проповѣданое имъ. . . се же камень драгое на нарамникъ. овъ же *червленицю* [так в ркпу.] скану. ГБ XIV, 205а; *чръвленице* [в поздн. сп. — *чръленицею*] и *синотами* и. всякими ваями украсися. Пал 1406, 5а; и заповѣда ему г(с̃)ъ. яко створити ему. храмъ скыня и злато(м̃) и . . . || багромъ и синетами. *чръвленицею* же и всяким прещениемъ. Там же, 132в—г;

и начати древодѣльство дѣяти злато и сребро. и мѣдь и синету багряницу. и червьеленицу. Там же, 132г; И понесоша же кождо ихъ. . . ини же мѣдь. ини же синету. и червленицу. Там же, 137а; ризу творяху арону жерцю о(т) злата и синеты багряница и червленица. Там же, 137б.

Прилагательное *чървении* в ряде случаев встретилось в значении 'сделанный из соответствующей ткани': *въ чървеленахъ* и *инѣхъ* всячьскихъ ризахъ. . . одѣватися (*σχηματίζω*), КЕ XII, 56б; ни *отъ чървеленааго* свилія попьстреною ризою да не одѣвается кѣто (*σχηματίζω*). Там же, 78в; вюсь противу земли, акинѣ же противу аера, прапруда же противу водѣ, *чървленное* же противу огню (*κόκκινον*). ГА XIII—XIV, 28б. В остальных примерах (встретилось еще 30 случаев употребления) прилагательное *чървении* имеет значение 'красный'.

Следует отметить еще одно название шелковой ткани — *годовабль*: приносяще кождо ихъ на вся лѣ(т) дары своя, съсуды златы и *гѣдовабль* и воия добрыя и коня и мыскы. ГА XIII—XIV, 94а. [В греческом оригинале Хроники здесь употреблено слово *ἱματισμοῦς* 'одежды']. Данное слово, известное также западнославянским языкам, является по своему происхождению германизмом<sup>30</sup>.

В переводном памятнике в единичном случае употреблено прилагательное *камычныи* (связано с *камка*) в сочетании *камычное дѣло* — 'изготовление камки': и начати древодѣльство дѣяти злато и сребро. и мѣдь и синету багряницу. и червьеленицу. и поставъ и все спрядение. и *камычное дѣло*. Пал 140б, 132г. *Камка* было названием привозной шелковой ткани. Слово это, по мнению Фасмера, тюркского происхождения, оно попало и в другие славянские языки (например, в польский).

Кроме льняных, похожих на них конопляных тканей, шерстяных, шелковых (иногда с примесью крапивы) могли употребляться также ткани из мочала, сделанного из луба липы. Для переводных текстов XI—XIV вв. очень характерно употребление слова *рогозина* (см. ниже также другие однокоренные образования) в значениях, связанных с названием ткани и одежды. Видимо, греческая циновка (*ψιᾶδος*) имела то же значение, что и русская плетенка из мочала. См. об этом в работе М. И. Лебедевой, посвященной прядению и ткачеству у восточных славян: «Ряд русских пословиц указывает на применение рогожи в старину в качестве одежды»<sup>31</sup>. Слово *рогозина* употребляется изредка в значении 'ткань из мочала': яви ми ся въ (съ)нѣ мнихъ нѣкто зѣло постыникъ. одѣнъ въ плетену котыжицю. и мало на плещу свою възвѣржение *от(т)рогозины*. ПС XI, 64. Самое распространенное значение данного слова — 'подстилка из рогожи':

<sup>30</sup> Фасмер I, стр. 42б.

<sup>31</sup> М. И. Лебедева. Указ. соч., стр. 467.



положи себе на *рогозинѣ*. и умьре. ПС XI, 65; ижыгль е конопиона и *рогозину* иде же ся кланяхъ. Там же, 112 об.; не видѣхъ ни ногу простьръшю его. ни уснувшя. ни на *рогозинѣ* ни на постели. ПрЛ XIII, 176; се же за много лѣ(т) творя пребываше, на земли и на *рогозинѣ* спя (ψιάδιου). ГА XIII—XIV, 189а; и сѣдоша .г. е едины на единой *рогозине*. Пр 1383, 29г; нудящю же мнѣ сего стго. мало на *рогозинѣ* полежати. ПрЮрXIV, 23в; и пушаше водны проходъ *под рогозину* его. Там же, 164а; то же Там же, 297 в; нѣдци о(т) братья приходяхуть днѣмь и истрасахуть *рогозины* своя предъ кѣльею моею. ПНЧ XIV, 30а. В одном примере указанное слово имеет значение 'одежда из рогожи': и нага обнаживъ, одѣ его *въ рогозину* (ψιάδιου). ГА XIII—XIV 25г.

Синонимичное существительное *рогозиница* встретилось в единичном примере в значении 'одежда из рогожи': они же съвлекше с него ризу. и *рогозиницю* на нь възложиша. ПрЛ XIII, 51а. Все остальные случаи употребления данного слова связаны со значением 'подстилка из рогожи' (в этом же значении, кроме слова *рогозина*, встретились слова *рогожа*, *рогозие*, *рогозъ*): нудящю же инѣде мнѣ сего стго. мало на *рогозиници* [*рогозинѣ* ПрЮрXIV, 23в] полежати. ПрЛ XIII, 17в; и положиста ми *рогози* || *ничю* постели. Там же, 88в-г; и легоста спати на *рогозиници* передъ мною. Там же, 88г; и жыгль есть рукодѣлье мое и *рогозиницю*. Пр. н. XIV, 7а; и пушаше водны проходъ. *подъ рогозиницю* [*рогозину* ПрЮр XIV, 297г] его. Там же, 209б.

В оригинальных памятниках послемонгольского периода (берестяные грамоты) встретились уже упоминания о хлопчатобумажных тканях, например слово *зѣндянца*: купи ми *зѣндянцю* добру. ГрБ № 125, XIV/XV. Слово *зендень* (*зендянца*) — тюркского происхождения и связано с названием одного из бухарских селений<sup>32</sup>, но раньше относили данное слово к названиям шелковых тканей, и лишь в последнее время считается доказанным, что оно обозначает хлопчатобумажную ткань<sup>33</sup>.

Другим свидетельством наличия хлопчатобумажных тканей считают наличие даже в более ранний период слова *бумажъникъ* — 'тюфяк, набитый хлопком-сырцом': ГрБ № 138, XIII—XIV<sup>34</sup>.

И, наконец, слово неясного происхождения *хѣрь* наблюдается в значении 'вид ткани' только в одной из берестяных грамот, которую приводим полностью: у вигаря .к. локото *хѣри* безо локти у валита в кюлолакши .і.д. локти *хѣри* у ваиваса у ваяк-

<sup>32</sup> К. Иностранцев. Из истории старинных тканей. Алтабаси, дороги, зендень, миткаль, мухойр. «Записки восточного отделения русского археологического общества», т. XIII, вып. IV. СПб., 1901.

<sup>33</sup> А. В. Арциховский. Раскопки 1954 г. в Новгороде. «Вопросы истории», 1955, № 2, стр. 63.

<sup>34</sup> Н. Б. Черных. Новгородские ткани Неревского раскопа. «Вестник МГУ». Историко-филологическая серия, 1958, № 4.

пина .іѵ. локти водмолу и полотретиянацате локти хѣри у мѣ-  
лита в куролѣ .д. локти хѣри. ГрБ № 130, XIV/XV.

Заканчивая рассмотрение лексико-тематической группы названий тканей в языке древнерусских памятников XI—XIV вв., следует подчеркнуть разные источники происхождения этих слов. Из названий 34 тканей, встретившихся в анализируемых текстах, более половины (18 слов) являются словами славянского происхождения. Большую часть этих слов составляют названия льняных тканей, где наряду с общеславянскими названиями (*льнь*, *полотно* и др.) встретился ряд слов, возникших, видимо в более позднюю эпоху. Внешним признаком таких слов является суффикс *-ина*: (*у*)новина, *частина*, *тѣлстина*, *пѣстрина*.

Среди заимствований в данной группе слов преобладают гречизмы, являющиеся названиями шелковых и некоторых шерстяных тканей: *оксамитъ*, *оловиръ*, *фюфудья*, *акинфъ*, *орницъ*, *порфира* (ср. название дорогого полотна *вюсъ*). Германскими заимствованиями следует считать слова *водмолъ* и *годовабль*. Остальные названия являются тюркизмами: это единичные употребления слов *обиръ*, *зѣндянца* и *камышъный* (однокоренное с *камка*).

Введение новых материалов картотеки Словаря древнерусского языка позволяет несколько уточнить картину данной группы лексики, нарисованную в монографии А. Поппе, опиравшейся в основном на Словарь И. И. Срезневского. Так, выше были рассмотрены встретившиеся в ранних памятниках слова *уновина*, *вюсъ*, *скорлатъ*, *водмолъ*, *багръ*, *порфира*, *прапруда*, *оксамитъ*, *оловиръ*, *фюфудья*, *паволока*, *шелкъ*, *брачина*, *акинфъ*, *синета*, *чѣрвь*, *годовабль*, *рогозина*, *зѣндянца*, *хѣрь*, которые не представлены в книге Поппе. В ряде случаев нами отмечается более ранняя письменная фиксация того или иного слова; так, слово *пѣлсть* наблюдается впервые в памятнике XIII в. (Лобковский пролог). В других случаях, наоборот, в текстах XI—XIV вв. представлен более поздний этап в развитии значений некоторых слов, а именно утрата ими первичного значения 'вид ткани': например, слова *пѣртъ*, *вретнице*, *вотола* встретились только в значении 'одежда'. Значение 'сделанный из соответствующей ткани' сохранилось в ряде случаев у производных прилагательных (*вотолыный*).

#### Сокращения источников

ГА XIII—XIV

Хроника Георгия Амартола, славяно-русский перевод XI в. в сп. XIII—XIV вв. Изд.: В. М. И с т р и н. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе, т. I. Текст. Пг., 1920.

ГБ XIV

Григория Богослова 16 слов с толкованиями Никиты Ираклийского, XIV в., ГИМ, Син., № 954.

- Гр 1229, сп. А Грамота договорная смоленского кн. Мстислава Давидовича с Ригой и Готским берегом, 1229 г., сп. А. Изд.: «Смоленские грамоты XIII—XIV вв.» Подгот. к печати Т. А. Сумникова и В. В. Лопатин. Под ред. Р. И. Аванесова, М., 1963.
- Гр 1229, сп. В Грамота договорная смоленского кн. Мстислава Давидовича с Ригой и Готским берегом, 1229 г., сп. В. Изд.: Там же.
- Гр 1229, сп. Д Грамота договорная смоленского кн. Мстислава Давидовича с Ригой и Готским берегом, 1229 г., сп. Д. Изд.: Там же.
- Гр 1264—1265 (1, новг.) Грамота договорная Новгорода с в. кн. тверским Ярославом Ярославичем (первая), 1265 или 1264 г. Изд.: А. А. Шахматов. Исследование о языке Новгородских грамот XIII и XIV в.— «Исследования по русскому языку», т. I. СПб., 1885—1895.
- Гр 1270 (новг.) Грамота духовная новгородца Климента, до 1270 г. Изд.: М. Н. Тихомиров и М. В. Щепкина. Два памятника новгородской письменности, М., 1952.
- Гр ок. 1300 (2, рижск.) Грамота рижан к витебскому кн. Михаилу Константиновичу о его обидах, ок. 1300 г. Изд.: И. И. Срезневский. Древние памятники русского письма и языка (X—XIV вв.). СПб., 1863.
- Гр 1304—1305 (1, новг.) Грамота договорная Новгорода с в. кн. тверским Михаилом Ярославичем, 1304—1305 гг. Изд.: А. А. Шахматов. Исследование о языке Новгородских грамот XIII и XIV в. «Исследования по русскому языку», т. I. СПб., 1885—1895.
- Гр 1304—1305 (2, новг.) Грамота договорная Новгорода с в. кн. тверским Михаилом Ярославичем, 1304—1305 гг. Изд.: Там же.
- Гр 1305—1308 (1, новг.) Грамота договорная Новгорода с в. кн. тверским Михаилом Ярославичем, 1305—1308 гг. Изд.: Там же.
- Гр 1305—1308 (2, твер.) Грамота договорная Новгорода с в. кн. тверским Михаилом Ярославичем, 1305—1308 гг. Изд.: Там же.
- Гр 1325—1327 (новг.) Грамота договорная Новгорода с в. кн. тверским Александром Михайловичем, между 1325 и 1327 гг. Изд.: Там же.
- Гр ок. 1339 (1, моск.) Грамота духовная московского в. кн. Ивана Даниловича Калиты, ок. 1339 г. Изд.: С. П. Обнорский и С. Г. Бархударов. Хрестоматия по истории русского языка, ч. 1. М., 1952.
- Гр ок. 1339 (2, моск.) Грамота духовная московского в. кн. Ивана Даниловича Калиты (второй вариант), ок. 1339 г. Изд.: «Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV—XVI вв.» Подготовил к печати Л. В. Черепнин. М.—Л., 1950.
- Гр ок. 1358 (1, моск.) Грамота духовная московского в. кн. Ивана Ивановича Красного, ок. 1358 г. Изд.: Там же.
- Гр 1371 (1, новг.) Грамота договорная Новгорода с в. кн. тверским Михаилом Александровичем, 1371 г. Изд.: А. А. Шахматов. Исследование о языке

- Новгородских грамот XIII и XIV в. — «Исследования по русскому языку», т. I. СПб., 1885—1895.
- Гр 1378 (2, ю.-р.) Грамота продажная Хоньки Васковой на Каленников монастырь, 1378 г. Изд.: А. Соболевский и С. Пташинский. Палеографические снимки с русских грамот, преимущественно XIV в. СПб., 1903.
- ГрБ № 7 XII/XIII Грамота берестяная (новгородская). Изд.: А. В. Арциховский и М. Н. Тихомиров. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1951 г.). М., 1951.
- ГрБ № 21, XV Грамота берестяная (новгородская). Изд.: А. В. Арциховский. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1952 г.). М., 1954.
- ГрБ № 125, XIV/XV Грамота берестяная (новгородская). Изд.: А. В. Арциховский и В. И. Борковский. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1953—1954 гг.). М., 1958.
- ГрБ № 130 XIV/XV Грамота берестяная (новгородская). Изд.: Там же.
- ГрБ № 136, XIV Грамота берестяная (новгородская). Изд.: Там же.
- ГрБ № 138, XIII—XIV Грамота берестяная (новгородская). Изд.: А. В. Арциховский и В. И. Борковский. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1955 г.). М., 1958.
- ГрБ № 288, 10—30 гг. XIV Грамота берестяная (новгородская). Изд.: А. В. Арциховский и В. И. Борковский. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1956—1957 гг.). М., 1963.
- ГрБ № 366, 40—70 гг. XIV Грамота берестяная (новгородская). Изд.: А. В. Арциховский. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1958—1961 гг.). М., 1963.
- ЖВИ XIV—XV Житие Варлаама и Иоасафа. Сборник житий и слов, XIV—XV вв., ГПБ, Соф., № 1365.
- ЖФП XII Житие Феодосия Печерского, по Успенскому сборнику XII в. Изд.: «Сборник XII века Московского Успенского Собора», вып. 1. Под ред. А. А. Шахматова и П. А. Лаврова.— «Чтения ОИДР», 1899, кн. II.
- ЖФСт XII Житие Феодора Студита, XII в., ГБЛ, ф. 178 («Муз.», № 1832.
- ЗЦ к. XIV Златая цепь, конца XIV в., ГБЛ, ф. 304 (Тр.-Серг.), № 11.
- Изб 1076 Изборник Святослава, 1076 г. Изд.: «Изборник 1076 г.» Под ред. С. И. Коткова, М., 1965.
- ИларПосл XI сп. XIV Послание Илариона, сборник, XIV в., ГБЛ, ф. 29 (Беляевск.), № 1548.
- КВ к. XIV Кормчая Варсонофиевская, XIV в., ГИМ, Чуд., № 4.
- КЕ XII Кормчая Ефремовская, XII в., ГИМ, Син., № 227.
- КН 1280 Кормчая Новгородская, 1280 г., ГИМ, Син., № 132.
- КР 1284 Кормчая Рязанская, 1284 г., ГПБ, Фп I, 1.
- ЛИ ок. 1425 Летопись Ипатьевская, сп. ок. 1425 г. Изд.: ПСРЛ, т. 2, изд. 2. СПб., 1908.
- ЛЛ 1377 Летопись Лаврентьевская, 1377 г. Изд.: ПСРЛ, т. I. Лаврентьевская летопись, вып. 1. Повесть временных лет, изд. 2. Л., 1926, вып. 2. Суздаль-

- ЛН XIII—XIV ская летопись. По Лаврентьевскому списку, изд. 2. Л., 1927.
- Летопись Новгородская (первая) по синодальному списку XIII—XIV вв. Изд.: «Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов». Под ред. А. Н. Насонова. М.—Л., 1950.
- Минь XII (июль) Минья служебная, июль, XII в., ЦГАДА, ф. 381, № 122 (Тип., № 235).
- МПр XIV Мерило праведное, XIV. Изд.: «Мерило праведное, по рукописи XIV в.» Издано под наблюдением и со вступит. статьей акад. М. Н. Тихомирова. М., 1961.
- Надп 1383 Надпись на серебряном ковчеге страстей христовых в ризнице Благовещенского собора в Москве, 1383 г. Изд.: А. С. Орлов. Библиография русских надписей XI—XV вв. М.—Л., 1952.
- Пал 1406 Палея толковая, 1406 г. Изд.: «Палея толковая по списку, сделанному в Коломне в 1406 г.» Труд учеников Н. С. Тихомирова, вып. I. М., 1892; вып. II. М., 1896.
- ПНЧ 1296 Пандекты Никона Черногорца, 1296., ГИМ, Син., № 836.
- ПНЧ XIV Пандекты Никона Черногорца, XIV в., ГИМ, Чуд., № 16.
- Пр. в. XIV Пролог сентябрьской половины, перв. четв. XIV в., ГИМ, Син., № 239.
- Пр 1383 Пролог мартовской половины, 1383 г., ЦГАДА, ф. 381, № 172 (Тип., № 367).
- ПрЛ XIII Пролог Лобковский сентябрьской половины, 1262 г., ГИМ, Хлуд., № 189.
- ПрП XIV—XV Пролог (Прилуцкий), XIV—XV вв. ГПБ, СПб. Дух. Акад., А I 264, т. I, II.
- ПрЮр XIV Пролог (Юрьевский) сентябрьской половины, XIV в., ЦГАДА, ф. 381, 153 (Тип., № 153).
- ПС XI Патерик Синайский, XI в. Изд.: «Синайский патерик». Издание подготовлено В. С. Голышенко и В. Ф. Дубровиной. М., 1967.
- Пч. к. XIV Пчела, XIV—XV вв. Изд.: В. Семенов. Древнерусская Пчела по пергаменному списку.—СБ. ОРЯС, т. LIV, № 4. СПб., 1893.
- СбТр XII/XIII Сборник (Торжественник), к. XII—н. XIII в. ГБЛ, ф. 304 (Тр.—Серг.), № 12.
- СбЧуд XIV Сборник Чудова монастыря № 20, ГИМ, Чуд., № 20.
- СкВГ XII Сказание о Борисе и Глебе по списку Успенского сборника XII в. Изд.: «Сборник XII в. Московского Успенского собора», вып. 1. Под ред. А. А. Шахматова и П. А. Лаврова. — Чтения ОИДР, 1899, кн. II.
- Стих 1156—1163 Стихирарь, 1156—1163 г. ГПБ, Соф., № 384.
- УСт XII/XIII Устав студийский, к. XII или н. XIII в., ГИМ, Син., I, № 330.